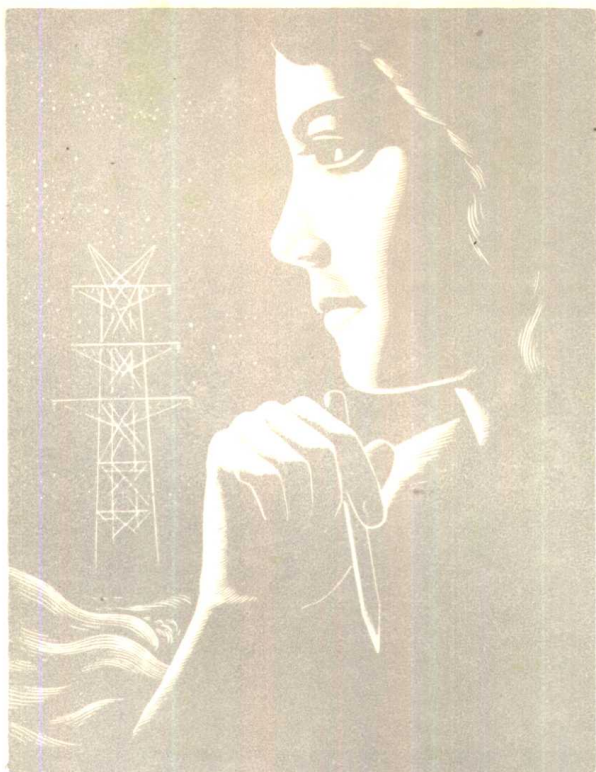




EARNEST ADVICE ON

LEARNING FOREIGN LANGUAGES

语重心长谈 外语学习

.11
3

研究所

语重心长谈外语学习

生活·读书·新知三联书店

语重心长谈外语学习

三联书店资料室编

生活·读书·新知三联书店出版

北京朝阳门内大街166号
香港分店：域多利皇后街9号

新华书店发行

北京新华印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 1.75印张 23,000字
1979年1月第1版 1979年1月北京第1次印刷
印数00,001—30,000

书号3002·206 定价0.13元

致 读 者

敬爱的周总理和老一代无产阶级革命家一贯重视外国语这个武器，关心青年学习、掌握外国语的问题。他们为广大青年指明了学习外国语的方向和道路。

当前我们要加快四个现代化的步伐，实现新时期的总任务，必须极大地提高全民族的科学文化水平，其中包括尽快掌握好外国语这个工具。现在不仅在青年学生中学习外语的热情很高，广大工农兵和知识分子也在急切地学习外语。可以说，一个学习外语的热潮，正在全国城乡普遍地开展起来。

这本书就是适应目前的形势，为广大青年学生编印的。我们希望大家在读了这本书以后，从周总理和陈毅同志语重心长的教导中汲取无限的力量，去攻克外语堡垒，以迎接祖国建设的春天！

让我们在学习外语的崎岖道路上，不畏劳苦地去勇敢攀登一个又一个的高峰！

目 录

五个令人难忘的夜晚.....	(1)
——忆敬爱的周总理对外语教育革命的 亲切关怀	
语重心长谈外语学习.....	(9)
——记陈毅副总理对外语学生的一次谈话	
刻苦学习外语的好榜样	(20)
——介绍董老学习外语的事迹	
为实现四个现代化加紧培养 外语人材(廖承志).....	(31)
重视外语教育(周 扬).....	(37)

五个令人难忘的夜晚

——忆敬爱的周总理对外语
教育革命的亲切关怀

北京外国语学院

敬爱的周总理一直关心培养我国的外语人才。我们学校的建立和发展，都凝结着他老人家的心血。

我们学校最早是延安抗大的一部分。一九四四年九月，敬爱的周总理预计到中国革命和世界革命发展的需要，亲自提议成立了延安外国语学校。从延安到北京，敬爱的周总理一直关心着我们学校。无产阶级文化大革命中，周总理先后三十余次接见我院师生代表，传达毛主席对我院的亲切关怀，并亲自作了许多极其重要的指示，满腔热情地指引我们沿着毛主席革命路线胜利前进。特别令人难忘的是，一九七〇年，周总理与我院师生代表一起度过了五个令人难忘的不眠之夜，畅谈如何搞好外语教育

革命的问题。

在风雷激荡的无产阶级文化大革命中，我院师生热情高涨，积极开展教育革命。但是，这场革命一开始就受到林彪和“四人帮”一伙的严重干扰和破坏。我们思想上有许多疑问得不到正确的解答，多么渴望能听到党中央的声音啊！

一九七〇年六月，伟大领袖毛主席对我院教育革命作了极其重要的指示：外语教育革命要好好搞，你们要搞起来。为了落实毛主席的指示，排除林彪和“四人帮”一伙的干扰和破坏，周总理于一九七〇年十一月六日至二十日，用了五个夜晚，同我院师生代表进行了座谈。

十一月六日，当知道周总理要接见我院师生代表的消息时，大家都特别激动。那天晚上，代表们很早就来到中南海的国务院会议室，按捺着兴奋的心情，静静地等着，等着。突然，周总理神采奕奕，迈着健步走进会议室，大家都站起来热烈鼓掌，脸上挂着幸福的泪花。周总理亲切地向大家问好，叫大家坐下，谦逊地说：“我是来学习的。”看着周总理慈祥的面容和炯炯发光的眼神，大家心里都感到说不出的温暖。

周总理首先详细地询问了我院教育革命的情况，他问得是那样的细致，听得又是那样的认真，边听边做记录。他一页一页地阅读我院编写的教材，不时地提出一些问题。接着就对我院的培养目标，办学道路，教材和教学法改革等一系列问题，作了十分重要的指示。周总理根据党的教育方针，运用马克思主义的辩证法，分析和回答了我院教育革命中出现的各种问题。周总理的讲话，象一股强劲的东风，驱散了笼罩在我们心头的团团疑云，为我们坚定地执行毛主席的教育路线，搞好外语教育革命指明了正确的途径。

在接见中，周总理针对当时林彪和“四人帮”一伙肆意歪曲和篡改马列主义、毛泽东思想，大搞形而上学的做法，给予了深刻的批判。他首先坚定不移地教导我们，一定要运用毛泽东思想来指导教育革命。他老人家指出，毛主席哲学思想，既指导社会科学，也指导自然科学，这是肯定的。但要防止牵强附会，不进行具体的科学分析。周总理还说，不要绝对化，不要片面性。要嘛机械，要嘛唯心，这不合毛主席思想。对周总理这些话的深刻含义，当时我们还理解不深。现在回想起来才深深感到，这是对林彪、

“四人帮”的批判。我们敬爱的周总理明察秋毫，目光是何等的深邃明澈。

林彪和“四人帮”一伙出于篡党夺权的反革命目的，全盘否定解放后十七年教育战线的伟大成绩，把教育领域的一切，都看成是修正主义的，连外语教学的系统性，也被说成是修正主义路线流毒的表现。对此，周总理气忿地说，我不懂，学外语有系统性不好吗？要发动群众来讨论：修正主义路线的流毒是什么？周总理还严肃指出，在教学上有些要批判的，还是要批，但要批得正确。对外语教学，要一分为二。不能把合乎毛主席思想，合乎规律的，也否定了。周总理的这些铿锵有力的指示，是对“四人帮”炮制的所谓教育战线“黑线专政”论的有力批判。

周总理一再教导我们，要遵照毛主席提倡的按辩证唯物论办事，要把思想活泼起来。他一再反复指示，要正确认识政治与业务的辩证关系。在谈话中，他老人家既强调政治是统帅，又指出业务的重要性。在接见的第一天，周总理就严肃指出：业务不要丢掉……，这是为人民服务的很好的工具，不能丢掉。周总理又一再指出，外语教师对业务一定要精益求精。他说，教师首先要进修、提高。教员不提

高、进修，不行。不仅要看到当前，还要看到将来。周总理号召我们，毛主席的中国，要拿出水平来。首先是政治水平，同样文化水平也要高。就这样，周总理把政治和业务这一对矛盾有机地统一起来了，把提高业务水平，同提高全民族的科学文化水平，使我们的国家跃居世界先进民族之林这一远大目标联系起来，表达了中华民族攀登世界科学文化高峰的雄伟气魄，大大开阔了我们的眼界，鼓舞了我们的斗志。

周总理还用了很多时间，讲述要搞好教育革命必须反对形而上学的道理。他饶有风趣地说到，政治与生活怎么能分呢？外语教学，不把日常生活、文化知识包括进去，会干巴巴的。政治也是广义的。反面的也要学，不学怎么辩论呢？听不懂怎么反驳？要把政治和生活结合起来，要把学习政治和学习文化知识结合起来。周总理在翻阅我院编写的教材时，询问我们课文中有没有“工作没有做好”这一句话，如果没有，应该加上。他说，工作要一分为二，不要光说好的，也要说“工作没做好”，否则不符合毛主席的辩证观点。有“红”这个字，有没有“黑”、“白”？只知道“红”不行，有偏向，没有别的颜色就显不出

“红”。周总理这些深入浅出的话语，处处闪烁着毛泽东思想的光辉，给了我们排除形而上学的影响，搞好教育革命以巨大的鼓舞和力量。

接见中，周总理跟我们谈得比较集中的是培养又红又专的外语人才和练好“三个基本功”的问题。周总理说，基本功包括三方面：政治思想、语言本身（语音、语法、词汇，听说读写译）、各种文化知识。周总理向大家详细地阐述了三者之间的辩证关系，并指出，培养无产阶级的外语人才，基本功不练怎么行？

在谈到政治基本功的时候，周总理强调指出，政治是挂帅的，这是基本功的基本功。一定要把马列主义、毛泽东思想学好，要读毛主席的著作，读一些马恩列斯的著作。要求我们到工农兵中去，向工农兵学习，接受工农兵的教育。教的人，被教的人都要搞思想革命化。周总理还热情鼓励教师和学生一起去工厂、农村、部队锻炼，在社会大课堂里经风雨，见世面，锻炼成长。

在座谈中，周总理一再指示我们要为革命练好外语基本功。他老人家说，学好外语是为无产阶级政治服务。为了使大家深刻理解这个道理，周总理

列举了对外宣传工作中存在的一些问题，然后勉励我们一定要勤学苦练，要把外语这个工具运用得纯熟。周总理指出，苦练应当成为原则。要学好语音、语法、词汇，做到能听、能说、能读、能写、能译，这样才能适应社会主义革命和社会主义建设的需要。

周总理在谈到文化知识基本功时，严肃地指出，讲政治，要有各方面丰富的知识。周总理怀着崇敬的心情，列举了无产阶级革命导师马克思、恩格斯、列宁和伟大领袖毛主席都具有渊博的学识，来说明学好文化知识的重要性，要求我们读点历史、地理、物理、化学，天文学也要学一些。还要我们多读些外文资料，熟悉国际形势。在十一月二十日晚上，周总理还特意考了大家一次。周总理微笑着对大家说：“今天，我要考考你们。拉美参加维护领海权会议的是哪十四个国家？”“十四个国家一下全说出来的，举手。”周总理等了一会儿，就亲切地说：“都不举手，谦虚。”说着，周总理站了起来，一手扶着椅背，一手数着手指，按照地理位置数下来，一口气说出了十四个国家名字，并且还说了七个列席国家名字。周总理还语重心长地对我们说，学外文不学地图不行，你们要下苦功夫，把地图背熟了才行。接着，又给我

们讲了伟大领袖和导师毛主席在行军中背地图的故事。勉励大家认真学好各种文化科学知识，更好地担负起传播马列主义、毛泽东思想，支援世界革命的重任。

周总理关于练好“三个基本功”的指示，全面地、正确地体现了毛主席的无产阶级教育方针，深入浅出地阐明了政治与业务、红与专的辩证关系，它象一盏光芒四射的明灯，使我们的思路豁然开朗，给我们指明了外语教育革命的航向，指明了培养又红又专外语人才的正确途径。

在纪念敬爱的周总理八十诞辰的时刻，我们回顾过去的战斗历程，重温周总理的谆谆教导，心潮澎湃，思绪万千。我们虽然遵照周总理的指示，为培养我国的外语人才取得了一些成绩，但是我们深深感到，所做的工作，离敬爱的周总理生前对我们的要求还有很大差距。我们决心高举毛主席的伟大旗帜，在以英明领袖华主席为首的党中央领导下，遵循毛主席无产阶级教育路线，再接再厉，乘胜前进。

（原载 1978 年 3 月 3 日《光明日报》）

语重心长谈外语学习

——记陈毅副总理对外语学生的一次谈话

同学们要我来跟大家谈谈话。今天抽点时间，来谈一点意见。

我年青的时候也曾经学过几年英文、法文，可惜没有学到过关，加之后来没有使用它，以前学到的一些也就交回给老师了。如果有机会，我还想当个外语学院的学生，把外文补习补习，但时间不许可。因此，我建议同学们五年学习时间切不可浪费。五年过后就再没有这么好的学习机会了。时乎，时乎，不再来！你们在五年之内，无论如何要使你们的专业，你们的外语过关。过了关就不容易忘记。我年青时外语没有过关，主要因为很多时间都用去搞政治运动了，同时条件不够，那时我们都很穷，连字典也买不起，好几块钱一本字典，家庭供应不起。至于外文画报、杂志更不敢想了。现在同学们机会很好，和我

们青年求学时代的环境绝然不同了。希望同学们千万不要错过机会。

你们这里有刚入学的新同学，也有学过几年的老同学，还有教师们，谈到学外语，你们比我懂得多，学习外语如何过关的问题应该由你们讲，为什么要我来讲呢？你们既然要我来讲，我讲些外行话你们听听也许会有好处的。

学外语要学地地道道的外语。外国人讲话有外国人的语法，要强迫自己去学会外国人讲话的语法。中国人学外语要暂时把中国人的语法放在一边，要去迁就外国人的语法，学习地地道道的外语，达到文从字顺的程度。如果写出外文来，文不从，字不顺，就叫没有过关。学外语要多读、多记，光看不行。用外文要把看、想、说，三者用一道手续完成。不要看了，或者听了外文翻成中文以后再想，想了以后再翻成外文讲出来，这就很难学到地道的外语。必须承认，学地地道道的外语是件很别扭的事。外国人学中文也得承认这种别扭，“别”过来了他的中文才能学好。中国人学外文要学外国人说话的那个调调儿，调调儿学好了，你就过了关了。这首先要练你的耳朵，要练嘴，练读，要养成说外语的习惯。我们学好

外文是要利用外文为我们服务，因此我们必须注意，我们学的是外文，不要把外国人的思想方法也学来。有一种人学了很漂亮的法国话，同时也学了满脑子的自由、平等、博爱这一套法国大革命时代人权宣言中的观点，而不知道这是当时资产阶级对封建阶级所提出的要求。今天世界上各殖民主义国家对各国人民用的是压迫、剥削和镇压，根本谈不上什么自由平等博爱，所以各国被压迫被剥削的人民如果不能揭穿“自由、平等、博爱”的虚伪性、欺骗性，不能摆脱这种观念的束缚就不能得到彻底的解放。

发音一关先要突破。发音不准确，人家听不懂；结果就搞成中国人听到你讲外文，外国人听到你讲中文。发音 *accent*（本族语音影响很多）就很麻烦。所以一开始就要“别”外国语的调调儿。外语发音不是容易学会的，但一定要“别”出来，“别”得出来就不难了。如果克服不了发音这个困难，那一辈子也就过不了关。

要突破生字难关，至少要记五千个字，此外多多益善。生字除了死记没有什么别的办法。你们十几二十岁的青年，记性好，过了三十岁记生字就困难了。记生字就是要下苦功夫，没有什么便宜可讨的。

有人问欧阳修写文章的秘诀，欧阳修回答说只有多读、多看、多写。我看学外语也是这样。一个生字要读它许多遍，要多和它见面，还要运用它，才能记住。

要克服文法上的困难。中国人脑筋里本来有一套中国文法，不容易接受外国文的文法，但必须克服这种困难。如果不能克服它，写出来的外文尽管看得懂，但只是中国式的，犹如我们看外国人写的中文，一看就知道是外国人写的。成语、习惯语也很重要。它们本身是讲不出什么道理的，习惯了这样讲就这样讲。中国的成语也是这个样子。一个国家的语文中成语多，说明这个国家语文发达、丰富多采。我们中国语文就是这样丰富多采的一种语文。这些东西如果不熟悉，就是外文没有过关。外语学院学生不只要求能讲几句外语就行，而要成为精通外语、外国文的专家，正是为了这个目的，我们才办外语学院的。将来你们有一部分人要当外语教员，如果外语不行，岂不误人子弟？有些人还要去担任翻译工作，外语不行，工作怎么做呢？好的翻译，翻译时象快刀斩乱麻一样，听了令人痛快。好的翻译可以使宾主谈得水乳交融，连双方的精神都能传达，皆大欢喜。不好的翻译，翻译时就象钝刀切肉一样，来